

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie* nadciągnął Chazael, król Aramu, uderzył na Gat i zdobył je. Następnie Chazael zwrócił swą twarz,** aby wyruszyć na Jerozolimę.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie król Aramu, Chazael, wyruszył, uderzył na Gat i zdobył to miasto. Następnie chciał wyruszyć przeciw Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jehoasz, król Judy, wziął więc wszystkie rzeczy poświęcone, które poświęcili Jehoszafat, Joram i Achazjasz, jego ojcowie, królowie Judy, i to, co sam poświęcił, oraz całe złoto, które znalazło się w skarbcach domu JAHWE i domu króla, i posłał <i>to</i> do Chazaela, króla Syrii. I ten wycofał się z Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wziął Joaz, król Judzki, wszystkie rzeczy poświęcone, które byli poświęcili Jozafat i Joram, i Ochozjasz, ojcowie jego, królowie Judzcy, i to, co był sam poświęcił, i wszystko złoto, które się znalazło w skarbach domu Pańskiego, i domu królewskiego, a posłał to do Hazaela, króla Syryjskiego, i odciągnął od Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż wziął Joas, król Judzki, wszystkie rzeczy poświęcone, które byli poświęcili Jozafat i Joram, i Ochozjasz, ojcowie jego, królowie Judzcy, i które był sam ofiarował, i wszystko srebro, które się należeć mogło w skarbiech kościoła PANSKIEGO i w pałacu królewskim, i posłał Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, i odciągnął od Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Joasz, król judzki, zabrał wszystkie dary święte, które ofiarowali królowie judzcy: Jozafat, Joram i Ochozjasz, jego przodkowie - łącznie ze swoimi świętymi darami - oraz całe złoto zgromadzone w skarbcach świątyni Pańskiej i pałacu królewskiego, i posłał Chazaelowi, królowi Aramu, a ten oddalił się od Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie nadciągnął Chazael, król Aramu, uderzył na Gat i zdobył je; następnie Chazael zamierzał wyprowadzić się na Jeruzalem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Chazael, król Aramu, wyruszył i walczył przeciwko Gat i je zdobył. Gdy powziął zamiar wyruszenia też przeciw Jerozolimie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Chazael, król Aramu, wyruszył na wyprawę przeciw Gat. Po jego zdobyciu udał się dalej z zamiarem zaatakowania Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to Chazael, król Aramu, wyruszył, aby walczyć przeciw Gat, i zdobył je. Gdy Chazael zamierzał ruszyć przeciw Jerozolimie,

¹⁾ Tj. ok. 814 r. p. Chr.

²⁾ zwrócił swą twarz, וַיִּשָּׂם חֲזַאֵל פָּנָיו, idiom: podjął przygotowania, postanowił.

³⁾ <x>120 10:32</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді прийшов Азаїл цар Сирії і воював проти Гета і його забрав. І наставив Азаїл своє лице, щоб піти проти Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy nadciągnął król aramejski Hazael, uderzył na Gat oraz je zdobył. Ale kiedy Hazael zwrócił swoje oblicze, by uderzyć przeciw Jeruszałaim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jehoasz, król Judy, wziął wszystkie święte dary ofiarne, które poświęcili Jehoszafat i Jehoram, i Achazjasz, jego praojcowie, królowie Judy, a także swoje święte dary ofiarne oraz całe złoto znajdujące się wśród skarbów domu JAHWE i domu królewskiego, i posłał je do Chazaela, króla Syrii. Ten więc odstąpił od Jerozolimy.